



Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον
Ἱερός Μητροπολιτικός Ναός Ἁγίου Στεφάνου Παρισίων
Patriarcat Œcuménique
Eglise Sainte Philothée d'Athènes

Bulletin hebdomadaire

Κυριακή 5 Μαΐου 2019 **Dimanche 5 mai 2019**



Κυριακή τοῦ Θωμᾶ

Dimanche de Thomas

Ἀπολυτίκιον

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Κοντάκιον

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ μυροφόροις

Apolytikion

Malgré le sépulcre scellé, toi la vie jaillie du tombeau, tu t'es levé Christ Dieu, et malgré les portes closes, toi, la résurrection de tous, tu es apparu aux Apôtres ; et à travers eux tu nous renouvelles un esprit droit selon ta grande miséricorde.

Kontakion

Tu es descendu dans le tombeau, ô Immortel, mais Tu as renversé la puissance de l'enfer. Tu es ressuscité comme un vainqueur, ô Christ-Dieu, disant aux myrophores : Réjouissez-

φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς
Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος ὁ
τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

vous ! Tu as donné à tes apôtres la paix et aux
hommes déçus la résurrection.

Ἀναγνώσματα

Lectures

Ἀπόστολος (Πράξ. ε': 12-20)

Épître (Actes 5 : 12-20)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, διὰ τῶν
χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα
καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλὰ· καὶ ἦσαν
ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ
Σολομῶντος· τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς
ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ'
ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· μᾶλλον δὲ
προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ
πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, ὥστε
κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς
ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ
κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν
ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. Συνήρχετο
δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
Ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ
ὄχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων
ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
ἅπαντες. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν
Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ
ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς
ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
τηρήσει δημοσίᾳ. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ
τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς
φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε·
Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ
ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς
ταύτης.

En ces jours-là, beaucoup de miracles
et de prodiges se faisaient au milieu
du peuple par les mains des apôtres.
Ils se tenaient tous ensemble au
portique de Salomon, et aucun des
autres n'osait se joindre à eux; mais le
peuple les louait hautement. Le
nombre de ceux qui croyaient au
Seigneur, hommes et femmes,
s'augmentait de plus en plus; en sorte
qu'on apportait les malades dans les
rues et qu'on les plaçait sur des lits et
des couchettes, afin que, lorsque Pierre
passerait, son ombre au moins couvrît
quelqu'un d'eux. La multitude
accourait aussi des villes voisines à
Jérusalem, amenant des malades et
des gens tourmentés par des esprits
impurs; et tous étaient guéris.
Cependant le souverain sacrificateur
et tous ceux qui étaient avec lui, savoir
le parti des sadducéens, se levèrent,
remplis de jalousie, mirent les mains
sur les apôtres, et les jetèrent dans la
prison publique. Mais un ange du
Seigneur, ayant ouvert pendant la nuit
les portes de la prison, les fit sortir, et
leur dit: Allez, tenez-vous dans le
temple, et annoncez au peuple toutes
les paroles de cette vie.

Εὐαγγέλιον (Ἰωαν. κ' 19-31)

Évangile (Jean 19, 19-31)

Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ

σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἄντινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄντινων κρατῆτε, κεκράτηνται. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent dans la joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. Après ces paroles, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. Thomas, appelé Didyme, l'un des douze, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point. Huit jours après, les disciples de Jésus étaient de nouveau dans la maison, et Thomas se trouvait avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, se présenta au milieu d'eux, et dit: La paix soit avec vous! Puis il dit à Thomas: Avance ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois pas incrédule, mais crois. Thomas lui répondit: Mon Seigneur et mon Dieu! Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru! Jésus a fait encore, en présence de ses disciples, beaucoup d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ces choses ont été écrites afin que vous croyiez que Jésus est

le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

**Son Éminence le Métropolite Emmanuel,
les Prêtres, les Éphores (administrateurs) et le personnel de la Cathédrale St Stéphane de Paris,
Le Rv. Père Pierre Kazarian et les membres du conseil de la paroisse Sainte Philothée d'Athènes
souhaitent à tous : Le Christ est ressuscité !**

Annonces

Pas d'office le Dimanche 12 Mai

Dimanche 19 Mai - DIMANCHE DU PARALYTIQUE - La paroisse est invitée à se rendre au Monastère SAINT NICOLAS DE LA DALMERIE 34260 LE BOUSQUET D'ORB

où nous serons accueillis par son Higoumène l' Archimandrite Gabriel afin d'assister à :

8h Matines et à 10h Divine Liturgie

suivies d'un déjeuner improvisé tiré du panier !

Sainte Communion : Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et la prière. Enfin, tout le monde est invité à recevoir le pain béni (*antidoron*) à l'issue de la Divine Liturgie.

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE
ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr